

**No. 28921**

---

**BRAZIL  
and  
NICARAGUA**

**Memorandum of Understanding on cooperation for the institutionalization of the Nicaraguan Foreign Service.  
Signed at Brasília on 23 March 1992**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 15 May 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
NICARAGUA**

**Mémorandum d'Accord relatif à la coopération en vue de l'institutionnalisation du service diplomatique nicaraguayeu. Signé à Brasília le 23 mars 1992**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA SOBRE COOPERAÇÃO PARA INSTITUCIONALIZAÇÃO DO SERVIÇO EXTERIOR DA NICARÁGUA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua,

Reconhecendo a importância de desenvolver a cooperação entre suas duas Chancelarias,

Acordam em que o Ministério das Relações Exteriores do Brasil transmita a experiência operacional e os subsídios técnicos que sejam requeridos para que a Chancelaria nicaraguense elabore projeto de institucionalização de seu serviço exterior.

Para tal efeito, decidem que a Chancelaria nicaraguense enviará a Brasília missão técnica, tendo em conta os seguintes lineamentos:

Programa de Trabalho e Conteúdo Temático: a serem determinados conjuntamente, tomando por base as necessidades já identificadas pela Chancelaria nicaraguense.

Duração: a ser definida de comum acordo.

Participação: dois funcionários da área do serviço exterior.

Custeio: o Governo brasileiro se responsabilizará pelas despesas com a estada em Brasília dos dois funcionários indicados pela Chancelaria nicaraguense, cabendo à parte nicaraguense cobrir as despesas com o transporte dos mesmos funcionários entre Manágua e Brasília.

Data: a ser determinada de comum acordo, a partir do segundo semestre de 1992.

O presente Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com dois meses de antecedência e por meio de notificação diplomática, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República da Nicarágua:



ERNESTO LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN PARA LA INSTITUCIONALIZACIÓN DEL SERVICIO EXTERIOR DE NICARAGUA**

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, reconociendo la importancia de desarrollar la cooperación entre sus dos Cancillerías, acuerdan que el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil transmita la experiencia operacional y las contribuciones técnicas que sean requeridas para que la Cancillería nicaragüense elabore un proyecto de institucionalización de su servicio exterior.

Para tal efecto, deciden que la Cancillería nicaragüense enviará a Brasilia una misión técnica, tomando en cuenta los siguientes lineamientos:

**PROGRAMA DE TRABAJO Y CONTENIDO TEMATICO:**

A ser determinado conjuntamente, tomando como base las necesidades ya identificadas por la Cancillería nicaragüense;

**DURACION** : A ser definida de común acuerdo;

**PARTICIPACION:** Dos funcionarios del área del servicio exterior;

**COSTOS** : El Gobierno brasileño se responsabilizará por los gastos de la estadía en Brasilia de los dos funcionarios indicados por la Cancillería nicaragüense, cabiendo a la parte nicaragüense cubrir los gastos con el transporte de los mismos funcionarios entre Managua y Brasilia.

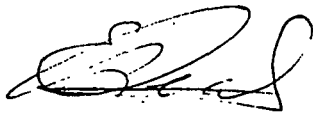
**FECHA** : A ser determinada de común acuerdo, a partir del segundo semestre de 1992.

El presente Memorándum entrará en vigor en su fecha de firma y permanecerá válido por tiempo indeterminado, hasta que uno de los dos Gobiernos indique, con dos meses de anticipación y por medio

de notificación diplomática, su decisión de deshacer el presente entendimiento.

Dado en la Ciudad de Brasilia, a los 23 días del mes de MAR-  
zo de 1992, en dos ejemplares originales en los idiomas  
portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Nicaragua:



Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:



---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON COOPERATION FOR THE INSTITUTIONALIZATION OF THE NICARAGUAN FOREIGN SERVICE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua,

Recognizing the importance of developing cooperation between their two Ministries of Foreign Affairs,

Agree that the Ministry of Foreign Affairs of Brazil shall provide to the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs such operational expertise and technical assistance as may be required to enable the latter to prepare a plan for the institutionalization of its foreign service.

To this end, they decide that the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs shall send a technical mission to Brasília, in accordance with the following guidelines:

*Work Programme and Subject matter:* To be determined jointly, on the basis of the requirements already identified by the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs;

*Duration:* To be determined by mutual agreement;

*Participants:* Two officials from the foreign service area;

*Costs:* The Brazilian Government shall be responsible for the costs of the stay in Brazil of the two officials chosen by the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs. Nicaragua shall cover the costs of the officials' travel between Managua and Brasília.

*Date:* To be determined by mutual agreement, during or after the second half of 1992.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely unless one of the Parties announces its decision to terminate it, giving two months' notice through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 23 March 1992, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1992 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM<sup>1</sup> D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE L'INSTITUTIONNALISATION DU SERVICE DIPLOMATIQUE NICARAGUAYEN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Reconnaissant l'importance du développement de la coopération entre leurs ministères des relations extérieures;

Décident d'un commun accord que le Ministère des relations extérieures du Brésil fera profiter le Ministère des relations extérieures du Nicaragua de son expérience pratique et lui fournira les services techniques qui pourraient lui être utiles pour élaborer un projet d'institutionnalisation de son service diplomatique;

Décident à cet effet, que le Ministère des relations extérieures du Nicaragua enverra à Brasília une mission technique dont les caractéristiques seront les suivantes :

*Programme de travail et objet de la mission* : A déterminer d'un commun accord, compte tenu des besoins identifiés par le Ministère des relations extérieures du Nicaragua.

*Durée de la mission* : A déterminer d'un commun accord.

*Participants* : Deux fonctionnaires du service diplomatique.

*Coût* : Le Gouvernement brésilien prendra à sa charge les frais de séjour au Brésil des deux fonctionnaires désignés par le Ministère des relations extérieures du Nicaragua, ce dernier devant assumer les frais de voyage desdits fonctionnaires de Managua à Brasília.

*Date* : A fixer d'un commun accord, à partir du second semestre de 1992.

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre, moyennant un préavis de deux mois, notifié par voie diplomatique, de sa décision de dénoncer le présent mémorandum d'Accord.

FAIT à Brasília, le 23 mars 1992, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil:

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République du Nicaragua:

ERNESTO LEAL

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.

